

# MATUTINOS DOMINICALES

03-05-2026 eo 5

DOMINGO DEL PARALITICO Santos Martires  
Timoteo y Maura. San Jorge El Victorioso

## OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,  
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Cristo resucitó de entre los muertos ...(3 veces)

المسيح قام من بين الاموات ووطئ الموت بالموت... (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

أيها الثالث القدوس، ارحمنا. يارب، اغفر خطايانا. يا سيد، تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس،

اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.  
 أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ  
 كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْزَنَا الجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا اليَوْمِ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،  
 وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. آمين.

C1- **Salva ¡Oh Señor! a tu pueblo y bendice a tu heredad; concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ  
 صَلِّيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

**Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegre a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.**

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ،  
 يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، ائْتِنَا بِقُوَّةِ صَلِّيبِكَ الجَدِيدِ المُسَمَّى  
 بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِيَاهُمْ الغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ،  
 وَظَفراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

**Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

**أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكُلِّيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةً عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْتِ لَدَيْتِ الْإِلَهِ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكِ.**

## EKTENIA

**S.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

*El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:*

**S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

## L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

## Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

**Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.**

### SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado  
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

### ✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ بِاللَّهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.  
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.  
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.  
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبُوتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. فَمَّا يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.  
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطِّلَاءٍ، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.  
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضاً

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,  
 ni me eduques en Tu ira.  
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,  
 y sobre mí ha pesado Tu mano.  
 Nada hay sano en mi carne,  
 a causa de Tu enojo;  
 ni hay paz en mis huesos,  
 a causa de mi pecado.  
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;  
 como carga pesada  
 se han agravado sobre mí.  
 Mis llagas se han podrido y supuran.  
 A causa de mi locura,  
 yo me encorvé  
 y humillé completamente.  
 Anduve entristecido todo el día.  
 Mis espaldas están llenas de burlas,  
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.  
 Me agoté y me humillé totalmente.  
 Y el suspiro de mi corazón  
 llegó a ser un gemido.  
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.  
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,  
me ha abandonado mi vigor.  
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.  
Mis amigos y mis cercanos  
me abandonaron.  
Y mis parientes se mantienen  
lejos de mí.  
Los que cazan mi alma,  
me tendieron lazos y me agotaron.  
Y los que procuraban mi mal  
hablan iniquidades.  
Y maquinan traiciones día y noche.  
Mas yo como un sordo que no oye.  
Y como un mudo que no abre su boca.  
Soy pues, como un hombre que no oye.  
Y en cuya boca no hay réplica.  
Porque de Ti, Señor, he esperado;  
Tú responderás, Señor Dios mío.  
Porque dije:  
No les permitas que se burlen de mí.  
Y se engrandezcan sobre mí,  
cuando mi pie resbale.  
Ya estoy a punto de claudicar,  
Y mi angustia está en mí continuamente.  
Por tanto, confieso mi maldad,  
y mi pecado es lo que me atormenta.  
Mis enemigos están vivos  
y son más fuertes que mí.  
Los que me odian injustamente  
han aumentado.  
Los que pagan mal por bien.  
De mí se enemistan,  
por seguir yo la bondad.  
No me desampares, oh Señor;  
Dios mío, no Te alejes de mí.  
Apresúrate a ayudarme,  
oh Señor, mi salvación.

✠ المزمور السابع والثلاثون ✠

**يا رَبُّ لا بَعْضَبِكَ تُؤَبِّخُنِي، ولا بِرَجْرِكَ تُؤَدِّبُنِي.**  
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.  
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، ولا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.  
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.  
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَفَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.  
 شَقِيتُ وَأَمَحَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.  
 لِأَنَّ مَتْنِيَّ قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.  
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي.  
 يَا رَبُّ إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.  
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.  
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيْ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.  
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.  
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لا يَفْتَحُ فَاةً.  
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لا يَسْمَعُ وَلا فِي فَمِهِ تَبَكُّيتَ.  
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.  
 لِأَنِّي قُلْتُ لا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.  
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيْ فِي كُلِّ حِينٍ.  
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.  
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.  
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْحَبْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي.  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.  
**وَأَيْضًا**  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي،  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.

*SALMO (62) 63*

Dios. Dios mío, eres Tú;  
madrugo por Ti;  
mi alma tiene sed de Ti,  
mi carne Te anhela, como tierra árida  
donde no hay aguas ni camino.  
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;  
en Tu nombre alzaré mis manos.  
Como de médula y grasa  
será saciada mi alma,  
y con labios de júbilo  
te alabará mi boca.  
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,  
Cuando medito en Ti  
en las madrugadas.  
Porque has sido mi socorro,  
y así en las sombras de tus alas  
me regocijo.  
Mi alma se apega a Ti;  
Tu diestra me ha sostenido.  
Mas, los que para destrucción  
buscan mi alma,  
caerán en los abismos profundos de la tierra.  
Los empujarán al filo de la espada;  
y serán presa de los chacales.  
Pero el Rey se alegrará en Dios;  
será alabado quién jure por Él;  
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.  
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,  
cuando medito en Ti  
en las madrugadas.  
Porque has sido mi socorro,  
y así en las sombras de tus alas  
me regocijo.  
Mi alma se apega a Ti;  
Tu diestra me ha sostenido.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

### ✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبتكر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارَكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلتَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

**وَأَيْضًا**

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ،

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.**

هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، المجد لك يا الله

يارب ارحم (ثلاثاً)

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.**

*SALMO (87) 88*

Oh Señor, Dios de mi salvación,  
día y noche clamo delante de Ti.  
Llegue mi oración a Tu presencia;  
inclina Tu oído a mi clamor.  
Porque mi alma está saturada de males,  
y mi vida cercana al Hades.  
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;  
soy como hombre sin ayuda,  
relegado entre los muertos,  
como los pasados a espada  
que yacen en el sepulcro,  
de quienes no Te acuerdas ya,  
y que fueron arrebatados de Tu mano.  
Me has puesto en la fosa profunda,  
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.  
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.  
Has alejado de mí a mis amigos;  
me has puesto por abominación a ellos;  
encerrado estoy, y no puedo salir.  
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;  
Te llamé, oh Señor, todo el día;  
extendí a Ti mis manos.  
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?  
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?  
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?  
¿Serán reconocidas en la oscuridad  
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?  
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,  
y de mañana mi oración  
se presentará delante de Ti.  
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?  
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?  
Yo estoy afligido,  
y desde la juventud en la miseria.  
Sobre mí han pasado tus iras  
y me oprimen tus espantos.  
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.  
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.  
 Los has puesto en tinieblas,  
 por mi causa.

### ✠ المزمور السابع والثمانون ✠

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.  
 فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.  
 فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.  
 حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.  
 مِثْلَ الْمَجْرَحِينَ الرَّقُودِ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.  
 جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.  
 عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.  
 أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.  
 قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْنَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ.  
 صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.  
 أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟  
 هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟  
 هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟  
 وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلَّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.  
 لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟  
 فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مِنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،  
 عَلَيَّ جَازَ رَجْرُكَ، وَمُفْرَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي.  
 أَحَاطْتُ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.  
 أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،  
 وَأَيْضاً

يا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

### SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,  
y bendiga todo mi ser su santo nombre.  
Bendice, alma mía, al Señor.  
Y no olvides ninguno de sus beneficios.  
Él es quien perdona todas tus iniquidades,  
Él es quien sana todas tus dolencias;  
el que rescata del foso tu vida,  
el que te llena de favores y misericordias;  
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas  
como el águila.  
El Señor es el que hace misericordia.  
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.  
Sus caminos notificó a Moisés  
y a los hijos de Israel sus obras.  
Es misericordioso y compasivo;  
muy paciente y grande en misericordia.  
No contiene para siempre,  
ni para siempre guarda la ira.  
No ha hecho con nosotros conforme  
a nuestras iniquidades,  
ni nos ha pagado conforme  
a nuestros pecados.  
Porque como la altura  
de los cielos sobre la tierra,  
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.  
Cuánto está lejos  
el oriente del occidente,  
hizo alejar de nosotros  
nuestras rebeliones.  
Como el padre se compadece  
de los hijos, se compadece  
El Señor de los que le temen.  
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;  
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;  
 como la flor del campo así florece,  
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.  
 Mas la misericordia del Señor es  
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,  
 y su justicia  
 sobre los hijos de los hijos;  
 sobre los que guardan su pacto,  
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.  
 El Señor estableció en los cielos su trono,  
 y su reino domina sobre todos.  
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,  
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.  
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,  
 que hacéis su voluntad.  
 Bendecid al Señor,  
 vosotras todas sus obras,  
 en todos los lugares de su señorío.  
 Bendice, alma mía, al Señor.

### ✠ المزمور الثاني والمنة ✠

**باركي** يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمُهُ الْقُدُّوسِ.  
 باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مَكافَاتِهِ.  
 الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكِ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمراضِكِ.  
 الذي يُنَجِّي مِنَ الْفَسادِ حَياتِكِ، الذي يُكَلِّلُ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.  
 الذي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهواتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبابُكِ.  
 الرَّبُّ صانِعُ الرَّحْماتِ وَالْقَضائِ لِجَمِيعِ الْمُظْلومينِ.  
 عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيناتِهِ.  
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرؤُوفٌ، طَوِيلُ الْأناةِ وَكثيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلى الانْقِضاءِ يَسْخُطُ، ولا إِلى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.  
 لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعنَا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جازانا.  
 لَأَنَّهُ بِمَقْدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
 وَبِمَقْدارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئاتِنَا.

كما يترأف الأب على البنين، يترأف الرب على خائفيه،  
 لأنه عرف جبلتنا، وذكر أننا تراب نحن.  
 الإنسان كالعشب أيامه، وكزهر الحقل كذلك يزهر.  
 لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت، ولا يعرف أيضاً موضعه.  
 أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه.  
 وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده، والذاكرين وصاياه ليصنعوها.  
 الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع.  
 باركوا الرب يا جميع ملائكته. المقتدرين بقوة العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه.  
 باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته.  
 باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته، باركي يا نفسي الرب.  
**وأيضاً**  
 في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

### SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;  
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.  
 No entres en juicio con Tu siervo;  
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.  
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;  
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.  
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.  
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;  
 meditaba en las obras de tus manos.  
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.  
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;  
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante  
 a los que descienden a la fosa.  
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confié;  
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.  
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.  
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;  
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.  
 Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

### ✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.  
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزُكِيَ أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.  
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَّدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.  
 وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،  
 وَأَضَجَرَ عَلَيَّ رُوحِي واضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.  
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ.  
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.  
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.  
 اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.  
 عَرَّفَنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.  
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،  
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.  
 رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.  
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.  
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ  
 وَأَيْضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلِيلِيَا، هَلِّلِيلِيَا، المجدُ لَكَ يَا اللهُ (ثلاثاً)

### **LETANÍA DE LA PAZ**

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

**S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

## "Dios el Señor..." modo 3

**C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.**

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubáragon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهَا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

## TROPARIOS DE LA RESURRECCIÓN

Modo 3. Tropario **Alégrense los celestiales y regocíjense los terrenales, porque el Señor desplegó la fuerza de su brazo; pisoteando la muerte con su muerte y fue el primogénito entre los muertos y nos salvó de lo profundo del infierno, concediendo al mundo la gran misericordia.**

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَلِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ وَأَنْقَدَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo IV) **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوْرِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

**Theotokion**

**Por Ti, oh Madre de Dios, el oculto misterio desde la eternidad y desconocido por los ángeles, fue manifestado a los que están en la tierra. Porque Dios encarnado en unión sin confusión, aceptando voluntariamente la Cruz por nosotros, levantó por ella al primer creado; y salvó de la muerte a nuestras almas.**

إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مِنْذُ الدُّهُورِ، غَيْرَ الْمَغْلُومِ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِاتِّحَادٍ لَا تَشْوِشَ فِيهِ. وَقَبْلَ الصَّلِيبِ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ الْمَجْبُولَ أَوْلَاً، وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

## LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
 C.: **A Ti, Señor.**  
 S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
 C.: **Amén.**

## KATHISMATAS

## TERCER MODO

**1º. Kathisma**

**Cristo resucitó de entre los muertos, como primicia de los dormidos, primogénito de la creación y hacedor de todo el universo; renovando por sí mismo la naturaleza corrupta de nuestra raza. Ahora muerte, ya no podrás dominar más, porque el Soberano de todo sometió y exterminó Tu dominio.**

لَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بَاكُورَةُ الرَّاقِدِينَ، وَبِكْرُ الْخَلِيقَةِ، وَخَالِقُ كُلِّ الْمَبْرُوءَاتِ، وَجَدَّ فِي نَفْسِهِ طَبِيعَةَ جِنْسِنَا الْبَالِيَةِ. فَلَسْتَ مُتَسَلِّطًا بَعْدُ يَا مَوْتُ، لِأَنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ قَدْ حَلَّ عِزَّتَكَ.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Señor, habiendo probado la muerte en Tu cuerpo, por Tu Resurrección has aniquilado su amargura y has fortalecido al hombre contra ella, revocando el dominio de la maldición ancestral; oh Señor, protector de nuestra vida, gloria a Ti.**

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لَقَدْ دُفِنْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، يَا رَبُّ، فَأَقْتَلَعْتَ مَرَارَةَ الْمَوْتِ بِقِيَامَتِكَ، وَقَوَّيْتَ الْإِنْسَانَ عَلَيْهِ، وَخَلَّصْتَهُ مِنْ تَغْلِبِ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. فَيَا عَاضِدَ حَيَاتِنَا، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Maravillado por la belleza de Tu virginidad y Tu excelsa pureza, Gabriel clamó a Ti: Oh Madre de Dios, ¿qué digna alabanza Te ofreceré o cómo Te llamaré, si estoy asombrado y pasmado? Mas como me fue ordenado clamo a Ti: Salve, Tú que eres llena de gracia.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

إِنَّ جِبْرَائِيلَ إِذْ اعْتَرَاهُ الذُّهُولُ مِنْ بَهَاءِ عُدْرَتِكَ، وَفَائِقِ لَمَعَانِ طَهَارَتِكَ، هَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَيُّ مَدِيحٍ وَاجِبٍ أَقْدِمُ لَكَ؟ أَوْ بِمَاذَا أُسَمِّيكِ؟ إِنِّي أَنْذَهُلُّ وَأَتَحَيَّرُ. لَكِنِّي كَمَا أُمِرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً.

**2º. Kathisma**

**Oh Cristo, has aceptado todas las humanidades, y has adoptaste todo lo que tenemos, y te complació, mi creador, ser clavado sobre la cruz voluntariamente, y soportando la muerte como un humano para salvar la humanidad de la muerte como dios. Por eso te clamamos: Dador de vida, gloria a tu compasión.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، قَدْ تَقَبَّلْتَ كُلَّ الْبَشَرِيَّاتِ، وَاتَّخَذْتَ كُلَّ مَا لَنَا، وَسُرِرْتَ يَا خَالِقِي أَنْ تُسَمَّرَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، وَأَنْ تَحْتَمِلَ الْمَوْتَ كإنْسَانٍ، لِكَيْ تُنْقِذَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ مِنَ الْمَوْتِ كَالِه. فَلِهَذَا نَهْتَفُ إِلَيْكَ: يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لِتَحْنُنِكَ.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Nosotros los fieles, proclamamos la teología del misterio indescriptible de Tu Crucifixión y Tu indescriptible Resurrección; porque tanto la muerte como el Infierno, hoy han sido derrotados, y la raza humana se ha revestido de incorrupción, por eso agradecidos proclamamos: ¡Gloria a Tu Resurrección, oh Cristo!**

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

إِنَّا لَدَى تَكَلُّمِنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ لَاهُوتِيًّا، نَعْتَرِفُ أَنَّ صَلْبَكَ غَيْرَ الْمُدْرَكِ، وَقِيَامَتِكَ غَيْرَ الْمُفَسَّرَةِ، هُمَا سِرٌّ لَا يُعْبَرُ عَنْهُ. فَإِنَّ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمَ سُبِيَا الْيَوْمِ، وَجِنْسَ الْبَشَرِ لَيْسَ عَدَمَ الْبَلَى. فَلِذَلِكَ، نَصْرُخُ عَنْ شُكْرِ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aquel que no puede ser contenido ni abarcado, que es consubstancial al Padre y al Espíritu Santo, oh Madre de Dios, Tú lo has llevado en Tu seno místicamente. Con Tu alumbramiento hemos aprendido, en el mundo, a glorificar el poder de la Trinidad una e indivisible; por eso agradecidos, Te clamamos: ¡Salve, oh llena de gracia!**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

لَقَدْ وَسِعَتْ فِي بَطْنِكَ، عَلَى مَنَوَالٍ لَا يُفَسَّرُ، الْإِبْنِ الَّذِي لَا يُدْرَكُ وَلَا يُوصَفُ، الْمُسَاوِيَّ لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْجَوْهَرِ. وَبِوِلَادَتِكَ، تَعَلَّمْنَا أَنْ نُمَجِّدَ فِي الْعَالَمِ فِعْلاً لِلْأَهْوِيَّةِ وَاحِدٍ غَيْرِ مُخْتَلِطٍ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ عَنْ شُكْرِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا.

## San Jorge

Katísmata

**He aquí la primavera de la Gracia está brillando, y surgió la Resurrección para todos. Y ahora, con Ella, resplandece el muy jubiloso día revestido de la luz, día de la fiesta del mártir Jorge. Venid, pues, celebremos con regocijo, revestidos del esplendor en manera divina.**

ها قد أشرق ربيع النعمة، وبزغت قيامة المسيح للجميع، ومعها يتلأأ الآن النهار الكلي التعييد والمتوشح بالضياء، نهار عيد الشهيد جاورجيوس. فهلموا بأجمعنا نعيد بابتهاج متسرلين بالبهاء بحال إلهية.

Gloria ...

**Oh revestido del triunfo el bienaventurado Jorge, cuando te encendiste con el fervor del anhelo hacia el Maestro, derribaste, con valiente voluntad, los gobiernos del error, y en la arena confesaste a Cristo. Suplica, pues, Oh glorioso mártir, a Cristo Dios, que nos otorgue la gran misericordia.**

أيها اللابس الظفر جاورجيوس الكلي الغبطة، لما اضطرت بحرارة الشوق نحو السيد، هدمت مخازن الضلالة بشجاعة العزم، وفي الميدان اعترفت بالمسيح فيا أيها الشهيد المجيد ابتهل الى المسيح الاله أن يمنحنا الرحمة العظمى.

Ahora...

**¡Glorioso mártir Jorge! Has arado cuidadosamente las semillas de los divinos mandamientos; y con buena alabanza, distribuiste toda tu riqueza entre los pobres; obtuviste pues, a cambio, la gloria de Cristo. Por lo tanto, confiado, te apresuraste hacia las luchas y los prolongados dolores; y al llegar a ser**

**partcipe de la Pasión y Resurrección de Aquel que está ajeno a toda pasión, gozaste de Su Reino, suplicando ahora por nosotros.**

أيها الشهيد جاورجيوس، قد حرثت باهتمامٍ بذار الوصايا الالهية، ووزعت ثروتك كلها على المساكين بحسن عبادةٍ. فاقنتيت عوض ذلك مجد المسيح. فلذلك سارعت واثقاً نحو الجهادات والواجع المتواصلة، ولما حصلت مشتركاً مع الفاقد التألم في آلامه وقيامته، تمتعت بملكوته متضرعاً الآن من أجلنا.

## Evlogitarias Modo 5 (Δι-Κε)

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** مبارك أنت يارب علمني حقوقك

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلْ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، وَدَاجِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.

الْمَلَكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجُنَ الطُّيُوبَ بِالدَّمُوعِ، بِتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلَّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِيًا.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no lloréis. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

**Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose,  
mas el Ángel les habló diciendo:  
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?  
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

إِنَّ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،  
وَأَقِينِ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ  
أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنِ  
مَلَكَامًا مُتَنَعِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا:  
لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ  
الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

***Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.***

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo  
Trinidad Santa en una esencia.  
Clamando con los Serafines:  
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

المجد للآب والابن والروح القدس  
نَسْجُدُ لِلآبِ، وَالابْنِ،  
وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا  
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، صَارِخِينَ  
مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ،  
قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

***Ahora y siempre y por los siglos  
de los siglos amén.***

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,  
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo  
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti  
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida  
a aquellos... que la habían perdido.**

الآن وكل آنٍ والى دهر الداهرين آمين  
أَيُّهَا الْعَدْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةً  
الْحَيَاةَ، وَأُنْقَذْتَ أَدَمَ مِنَ  
الْخَطِيئَةِ، وَمُنَحْتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ  
عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ  
وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ،  
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ  
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

***Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.  
(3 veces)***

### Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tenenos misericordia  
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa  
Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos,  
encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros,  
y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es  
glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.**  
C.: **Amén.**

## HIPAKOI ~ANAVATHMIS ~PROKIMENON modo 3

## HIPAKOI

**El ángel radiante, con asombrosa visión y dulces palabras, dijo a las miróforas: ¿Por qué buscáis en el sepulcro?, ¡Él ha resucitado, dejando vacíos los sepulcros! Sabed que el Inmutable ha alterado la corrupción. Decid a Dios: ¡Qué temerarias son tus obras, porque Tú salvaste a la humanidad!**

ذو المنظر العجيب والكلام العذب، الملاك اللامع قال لحاملات الطيب: لم تظنن الحي في القبر؟ قد قام وأفرغ القبور. فاعلمن أن غير المتغير قد بدل البلى، وقلن لله ما أزهب أعمالك، لأنك خلصت جنس البشر.

## ANAVATHMI

## 1ª Antífona:

❖ Oh Verbo, Tú acabaste con el exilio de Sión en Babilonia; así, tráeme de las pasiones a la vida.

❖ + أيها الكلمة أنت أنقذت سبي صهيون من بابل. هكذا اجتذبتني أيضاً من الآلام إلى الحياة.

❖ Los que siembran con lágrimas para Dios en el desierto, cosecharán con gozo las espigas de la vida eterna.

❖ + إن الذين يزرعون في التيمن بدموع الهيّة، سيخضون بفرح سنبل الحياة الأبدية.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ Del Espíritu Santo, proviene todo don bondadoso, porque se transfigura con el Padre y el Hijo, y por Él la creación vive y se mueve.

+ المجد للآب، والإبن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين.

❖ + من الروح القدس تنحدر كل عطية صالحة، بما أنه يُشرق مع الآب والإبن، وبه كل البرايا تحيا وتتحرّك.

## 2ª Antífona:

❖ Si el Señor no edificare la casa de las virtudes, en vano nos cansaremos; y si Él protege nuestras almas, nadie podrá dominar nuestra ciudad.

❖ + إن لم يبن الرب بيت الفضائل، فباطلاً نتعب، وإذا وقى نفوسنا وسترها فلا أحد يتسلط على مدينتنا.

❖ Los Santos son el premio del Fruto del vientre, y por el Espíritu son todavía hijos para Ti, oh Cristo; y Tú, como Padre para ellos.

❖ + إِنَّ الْقَدِيسِينَ هُمْ أُجْرَةٌ ثَمَرَةُ الْبَطْنِ، وَلَمْ يَزَالُوا بِالرُّوحِ بَنِينَ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَنْتَ لَهُمْ كَأَبٍ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ En el Espíritu Santo es notada toda santidad y sabiduría, porque Él es origen y esencia de toda creatura; por eso le adoramos, porque es Dios como el Padre y el Verbo.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ شُوهِدَتْ كُلُّ قَدَاسَةٍ وَحِكْمَةٍ، لِأَنَّهُ خَالِقُ كُلِّ جَوَاهِرِ الْخَلِيقَةِ، وَلِذَلِكَ فَلْنَعْبُدْهُ لِأَنَّهُ إِلَهُ كَالآبِ وَالْكَلِمَةِ.

### 3ª Antífona:

❖ Bienaventurados los que Temen al Señor, porque caminan en sus mandamientos y comen el fruto de vida perfecta.

❖ + إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ لَمْغْبُوطُونَ، لِأَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ فِي سَبِيلِ وَصَايَاهُ، وَيَأْكُلُونَ ثَمَارَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

❖ Alégrate, oh sumo pastor, al ver a Tu descendencia alrededor de Tu mesa, ofreciéndote bondadosas obras.

❖ + إِفْرَحْ مَسْرُورًا يَا رَئِيسَ الرُّعَاةِ إِذَا شَاهَدْتَ بَنِي بَنِيكَ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، مُقَدِّمِينَ أَغْصَانِ أَفْعَالِ الصَّلَاحِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ La plenitud del honor es del Espíritu Santo, y de Él es la gracia y la vida de toda la creación; por eso es alabado.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ إِنَّ غِنَى الشَّرْفِ كُلِّهِ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ، لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ الآبِ وَالْكَلِمَةِ.

### PROKIMENON

➤ Decid entre las naciones: Que el Señor reina; Él ha establecido el universo y no será movido.

(Salmo 96:10)

➤ قولوا في الأمم إنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَّرَ

ستيخن: سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحًا جَدِيدًا. Stijó: ¡Cantad al Señor un canto nuevo!

➤ Decid entre las naciones: Que el Señor reina; Él ha establecido el universo y no será movido.

## LETANÍA

(La declaración del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**C.: *(Modo 2)* Amén.**-Todo lo que respira, que alabe al Señor.****-Todo lo que respira, que alabe al Señor.***(árabe)* Kúlu násama fal tusabi hi rrab.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَتُسَبِّحُ الرَّبَّ

*(griego)* Pasa pnoí enesato ton kírion.**-Que alabe al Señor, todo lo que respira.**S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: **5ª Eothina- Lectura del Santo Evangelio según San Lucas** (24:12-35)

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.****E**n aquel tiempo, levantándose Pedro, corrió al sepulcro; y cuando miró dentro vio solo los lienzos, y se fue a casa maravillándose de lo que había sucedido.

Dos de ellos iban el mismo día a una aldea llamada Emaús, que estaba a sesenta estadios de Jerusalén. Hablaban entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido. Y sucedió que, mientras hablaban y discutían entre sí, Jesús mismo se acercó y caminaba con ellos. Pero los ojos de ellos estaban velados, para que no lo reconocieran. Él les dijo: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras caminaís, y por qué estáis tristes? Respondiendo uno de ellos, que se llamaba Cleofás, le dijo: ¿Eres tú el único forastero en Jerusalén que no has sabido las cosas que en ella han acontecido en estos días? Entonces él les preguntó: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, que fue varón profeta, poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo; y cómo lo entregaron los principales sacerdotes y nuestros gobernantes a sentencia de muerte, y lo crucificaron. Pero nosotros esperábamos que Él fuera el que había de redimir a Israel. Sin embargo, además de todo, hoy es ya el tercer día que esto ha acontecido. Aunque también nos han asombrado unas mujeres de entre nosotros, las cuales antes del día fueron al sepulcro; como no hallaron su cuerpo, volvieron diciendo que también habían visto visión de ángeles, quienes dijeron que Él vive. Y fueron algunos de los nuestros

al sepulcro, y hallaron así como las mujeres habían dicho, pero a Él no lo vieron. Entonces él les dijo: ¡Insensatos y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho! ¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas y que entrara en su gloria? Y comenzando desde Moisés y siguiendo por todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras lo que de Él decían. Llegaron a la aldea adonde iban, y Él hizo como que iba más lejos. Pero ellos lo obligaron a quedarse, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde y el día ya ha declinado. Entró, pues, a quedarse con ellos. Y aconteció que, estando sentado con ellos a la mesa, tomó el pan, lo bendijo, lo partió y les dio. Entonces les fueron abiertos los ojos y lo reconocieron; pero Él desapareció de su vista. Y se decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino y cuando nos abría las Escrituras? Levantándose en esa misma hora, volvieron a Jerusalén; y hallaron a los once reunidos y a los que estaban con ellos, que decían: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido a Simón. Entonces ellos contaron las cosas que les habían acontecido en el camino, y cómo lo habían reconocido al partir el pan.

### C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

*Se lee a continuación de los Evangelios de las Eothisas*

**L.: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.**

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ  
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطَا  
وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ  
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ. لِأَنَّكَ  
أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لِأَنعْرِفَ  
وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا يَا مَعْشَرَ  
الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى  
الْفَرْحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ  
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ  
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادَ  
وَحَطَّمَهُ.

## SALMO 50

---

**A**piádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

---

## المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِي. اغْسِلْنِي  
كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني. فإني أنا عارفٌ بإثمي، وخطيئتي  
أمامي في كلِّ حينٍ. إليك وحدك خطئْتُ، والشرُّ قدامك صنعتُ، لكي  
تصدقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في محاكمتِكَ. هاءنذا بالآثامِ حُبَلِ بي،  
وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك قد أحببتَ الحقَّ، وأوضحتَ لي غوامِضَ  
حكمتِكَ ومستوراتِها. تنضخني بالزُوفى فأطهرُ، تغسلني فأبيضُ أكثرَ من  
الثلج. تسمعني بهجةً وسروراً، فتبتهجُ عظامي الذليلة. إصرفِ وجهك  
عن خطاياي وامحُ كلَّ مائمي. قلباً نقيّاً أخلقُ فيَّ، يا الله، وروحاً  
مستقيماً جدِّد في أحشائي. لا تطرحني من قدامِ وجهك وروحك القدوسُ  
لا تنزعهُ مني. إمنحني بهجةً خلاصك، وبروحِ رئاسيِّ أعضدني. فأعلمِ  
الأئمةَ طُرُقَكَ، والكفرةَ إليك يرجعون. أنقذني من الدماءِ، يا الله، إله  
خلاصي، فيبتهجِ لساني بعدلك. يا ربُّ، افتحْ شفتي، فيخبرَ فمي  
بتسبحتك. لأنك لو آثرتَ الذبيحةَ، لكنتُ قد قربتها، لكنك لا تسرُّ  
بالمُحرقَات. الذبيحةُ لله روحٌ منسحقٌ، القلبُ المتخشعُ المتواضعُ لا يردُّهُ  
الله. أصلح، يا ربُّ، بمسرتك صهيون، ولتبن أسوارَ أُورشليم. حينئذٍ تسرُّ  
بذبيحة البرِّ قرباناً ومُحرقَات. حينئذٍ يقربونَ على مذبحك العجول.

**Modo 2 C.: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.  
Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso,  
borra la multitud de nuestras faltas.**

المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

**C.: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.  
Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso,  
borra la multitud de nuestras faltas.**

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

**C.: Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia;  
según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.  
Habiendo resucitado Jesús del sepulcro, como había predicho,  
nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.**

يَا رَحِيمٌ، ارحمني يا الله بعظيم رحمتك، وبحسب كثرة رافاتك امح ماثمي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ

العظيمة.

---

## La Gran Súplica de la intercesión

---

**D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ..... Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; los Santos Martires Timoteo y Maura cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.**

**C.:** Señor, ten piedad. *(3x4 veces)*

**S.:** Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

---

## ✠ KONTAKIÓN, ÍKOS, SINAXÁRION ✠

**Kontakión** - ✠ ¡Oh Señor! Has levantar, con Tu Providencia Divina, a mi alma paralítica con varios pecados y horrendas obras; Así como lo hiciste con el paralítico antiguamente, y para que, siendo salvado al liberarme exclame: “¡Oh Cristo Compasivo, gloria a Tu Poder!”.

لِنَفْسِي الْمُخْلَعَةَ جِدًّا بِأَنْوَاعِ الْخَطَايَا وَالْأَعْمَالِ الْقَبِيحَةِ، أَنْهَضُ يَا رَبُّ بِعِنَايَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ،  
كَمَا أَقَمْتَ الْمُخْلَعَ قَدِيمًا، حَتَّى إِذَا تَخَلَّصْتُ نَاجِيًّا أَصْرُخُ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُتَرْتِّفُ،  
الْمَجْدُ لِعِزَّتِكَ.

### Íkos

✠ ¡Oh Cristo Dios! Que con el puño de Tu mano contiene todos los rincones de la tierra; Que señorea y subyuga sobre toda la Creación, junto con Tu Padre y el Espíritu Santo, a Quienes iguala en la eternidad: Apareciste en el cuerpo, curando las enfermedades, refutando los dolores, iluminando a los ciegos; Y con Tu Palabra Divina hiciste levantar al paralítico y le ordenaste, claramente, caminar, cargando sobre sus hombros la camilla que lo había llevado. Por ello, junto a él, todos nosotros Te alabamos exclamando: “¡Oh Cristo Compasivo, gloria a Tu Poder!”.

يَا يَسُوعُ الْإِلَهَ الْحَاوِي بِقَبْضَةِ يَدِكَ كُلِّ الْأَقْطَارِ، يَا مَنْ تَسْوَدُ وَتَسْتَوْلِي عَلَى الْبَرَايَا  
جَمِيعِهَا، مَعَ أَبِيكَ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، أَنْتَ الْمُسَاوِي لَهُمَا فِي الْأَزَلِيَّةِ، لَقَدْ ظَهَرْتَ بِالْجِسْمِ  
شَافِيًا لِلْأَمْرَاضِ، وَدَاحِضًا الْآلَامَ، وَأَضَاتَ الْمَكْفُوفِي الْبَصَرِ، وَبِكَلِمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ أَقَمْتَ  
الْمُخْلَعِ، وَأَمَرْتَهُ أَنْ يَمْشِيَ بِإِيضَاحٍ، وَيَحْمِلَ عَلَى مَنْكَبَيْهِ السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ حَامِلَهُ.  
لِذَلِكَ مَعَهُ نُسَبِّحُكَ جَمِيعُنَا صَارِحِينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُتَرْتِّفُ، الْمَجْدُ لِعِزَّتِكَ.

### Kontakión – San Jorge

Has sido labrado por Dios y te manifestaste honrado  
labrador de la buena alabanza. Acumulaste para ti mismo,  
multitudes de virtudes; sembraste con las lágrimas, pues

**cosechaste con alegría, luchaste hasta la sangre y ganaste a Cristo. Por lo tanto, por tus intercesiones, Santo, otorgas a todos, el perdón de las transgresiones.**

لقد فُلِحْتَ من الله فظهرت فلاحاً مكرماً لحسن العبادة، وجمعت لنفسك أعمار الفضائل يا جاورجيوس، لأنك زرعت بالدموع فحصدت بالفرح، وجاهدت بالدم فأحرزت المسيح. فأنت أيها القديس تمنح الكل بشفاعاتك غفران الزلات.

**Íkos:**

**Quando el glorioso soldado Jorge anheló a Cristo Rey, Quien se sacrificó para la vida del mundo; se apresuró a morir por Él. Porque llegando a adquirir el celo divino en su corazón, se ofreció a si mismo. ¡Alabémosle, pues, nosotros también con fe como es un ferviente intercesor para nosotros, y verdadero esclavo glorioso de Cristo; que claramente, se asemejó a su Señor y a Él le pedirá que otorgue a todos el perdón de las transgresiones.**

إن الجندي العظيم جاورجيوس، لما اشتاق الى المسيح الملك، الذي بذل نفسه لأجل حياة العالم. سارع أن يموت من أجله. لأنه لما أحرز في قلبه غيرةً إلهيةً، قدم ذاته مختاراً. فلنمدحه نحن أيضاً بإيمان، بما أنه شفيعٌ حار لنا، وعبدٌ للمسيح مجيدٌ بالحقيقة مماثلاً سيدهُ بوضوح، ومستمداً منه أن يمنح الجميع غفران الزلات.

**Sinaxáron:** ✠ En este día 03 de mayo, Nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la conmemoración de los Santos Martires Timoteo y Maura. Y del gran mártir San Jorge el Triunfador (*Patrono de nuestro santo templo*).

Y en este día que es el Cuarto Domingo de la Pascua, celebramos la conmemoración del Paralítico; ¡Pues nos es conveniente celebrar este prodigio!

(*Stíjo*) La palabra de Cristo ha sido solamente un enderezamiento para el paralítico. Y esta Palabra ha sido una curación magna grandísima.

Por Tu Infinita Misericordia, Oh Cristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros. Amén.

## KATABASIAS modo 1

**C- 1ª Oda** Hoy es el día de la Resurrección, resplandezcamos, oh pueblos, pues la Pascua es la Pascua del Señor. Porque Cristo nuestro Dios nos ha hecho pasar de la muerte a la vida y de la tierra al cielo cantamos el himno de la victoria.

اليوم يوم القيامة فلننتلأ أيها الشعوب لأن الفصح هو فصح الرب. وذلك لأن  
المسيح إلهنا قد أجازنا من الموت إلى الحياة ومن الأرض إلى السماء. نحن  
المُنشدين نشيد النصر والظفر

**3ª Oda** Venid bebamos una nueva bebida no extraída milagrosamente de la roca estéril, sino del manantial de la incorrupción que emana del sepulcro de Cristo, en quien nos fortalecemos.

هلموا بنا نشرب مشروباً جديداً ليس مستخرجاً بآية باهرة من صخرة صماء. لكنه  
ينبوع عدم الفساد بفيضان المسيح من القبر الذي به نتشدد.

**4ª Oda** Estando con nosotros en la guardia divina, el elocuentemente deificado Habacuc nos muestre al luminoso ángel, diciendo claramente: Hoy es la salvación del mundo porque Cristo resucitó como Todopoderoso.

ليقف معنا على المحرس الإلهي حبقوق المتفوه بالإلهيات. وليرنا الملاك المتشح  
الضياء قائلاً جهاراً: اليوم خلاص للعالم لأن المسيح قد قام بما أنه على كل شيء  
قدير.

**5ª Oda** Madruguemos con el alba, ofreciendo al Señor un himno en vez de bálsamo; y contemplemos a Cristo, el Sol de justicia, haciendo resplandecer la vida a todos.

فلنبتكرن مدلجين دلجة عميقة. ولنقربن للسيد التسبيح النقي عوض الطيب الزكي.  
ولنعين المسيح الذي هو شمس العدل مطلعاً الحياة لكل.

**6ª Oda** Oh Cristo, Descendiste hasta las profundidades de la tierra, y aniquilaste las fuerzas que sujetaban a los cautivos. Y al día tercero resucitaste del sepulcro como Jonás salió de la ballena.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ لَقَدْ نَزَلْتَ إِلَى أَسْفَلِ دَرَكَاتِ الْأَرْضِ. فَسَحَقْتَ الْأَمْخَالَ الدَّهْرِيَّةَ الْمُثَبَّتَةَ  
الضَّابِطَةَ الْمُعْتَقَلِينَ. وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ بَرَزْتَ نَاهِضاً مِنَ الْقَبْرِ. كَمَا سَبَقَ وَبَرَزَ  
يُونَانُ مِنَ الْحُوتِ.

**7ª Oda** El libertador de los jóvenes del horno cuando se hizo hombre padeció como mortal. Por su Pasión revistió al mortal con la belleza de la incorrupción; oh único bendito y glorificado Dios de los padres.

إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنَ الْأَثُونِ لَمَّا صَارَ إِنْسَاناً تَأَلَّمَ كَمَا تِلْكَ وَبِآلامِهِ، سَرَبَلَ الْمَائِتَ  
جَمَالَ عَدَمِ الْفَسَادِ أَعْنِي بِهِ إِلَهَ آبَائِنَا تَبَارَكَ وَتَمَجَّدَ وَحْدَهُ.

**C- Alabamos, bendecimos y adoramos al Señor.**

**8ª Oda** Este día llamado santo, que es el primero de los sábados, su rey y su Señor, es la fiesta de las fiestas, la celebración de celebraciones en el cual bendecimos a Cristo por los siglos.

إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوَّ الْمُقَدَّسَ الَّذِي هُوَ أَوَّلُ السُّبُوتِ وَمَلِكُهَا وَسَيِّدُهَا. إِنَّمَا هُوَ عِيدُ  
الْأَعْيَادِ وَمَوْسِمُ الْمَوَاسِمِ الَّذِي فِيهِ نُبَارِكُ الْمَسِيحَ إِلَى الْأَدْهَازِ.

**D- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas honrémosla engrandeciéndola.**

### 9ª Oda

**1- Resplandece, resplandece nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti. Alborózate ahora y alégrate Sión; y Tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate por la Resurrección de tu Hijo.**

اسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونُ وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ. إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.

**2- Oh Divina y amada, oh dulcísima palabra tuya, pues Tú, oh Cristo, verbalmente prometiste estar con nosotros hasta el fin de los siglos; y nosotros fieles, teniendo esta promesa cual ancla de esperanza, nos regocijamos.**

يَا مَا أَشْرَفَ يَا مَا أَحَبَّ. يَا مَا أَلَذَّ نِعْمَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لِأَنَّكَ قَدْ وَعَدْتَنَا وَعَدًّا صَادِقًا بِأَنَّكَ تَكُونُ مَعَنَا إِلَى نَجَازِ الدَّهْرِ، الَّذِي نَحْنُ الْمُؤْمِنُونَ نَعْتَصِمُ بِهِ كَمِرْسَاةٍ لِرَجَائِنَا فَنَبْتَهِجُ مُتَهَلِّلِينَ.

**3- Oh Cristo, la grande Pascua y sagradísima; Sabiduría, Verbo y poder de Dios. ¡Concédenos participar de Ti, en forma más verdadera, en el día sin ocaso de tu Reino!.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْفِصْحُ الْأَجَلُّ الْأَمْتَلُّ يَا حِكْمَةَ اللَّهِ وَكَلِمَتَهُ وَقُوَّتَهُ. أَنْعِمْ عَلَيْنَا بِأَنْ نُسَاهِمَكَ بِأَوْفَرِ حَقِيقَةٍ فِي نَهَارِ مُلْكِكَ الَّذِي لَا يَغْرُبُ أَبَدًا.

**4- "¡Alégrate! Oh Puerta del Señor; ¡Alégrate! Oh Ciudad viviente; ¡Alégrate! Tú, por Quién brilló hoy para nosotros, de entre los muertos, la luz de la Resurrección de Aquél nacido de Ti."**

ايتها البتول نغبطك نحن المؤمنين بأصوات متفقة هاتفين إفرحي يامن بها  
أشرق لنا اليوم نور قيامة المولود منك من بين الاموات.

**5- ¡Regocíjate, Oh Virgen; regocíjate, Oh Bendita; regocíjate, Oh Gloriosa, iporque Tu Hijo resucitó del sepulcro al día tercero!**

إِفْرَحِي أَيَّتُهَا الْبَنُوتُ إِفْرَحِي. إِفْرَحِي يَا مُبَارَكَةً. إِفْرَحِي يَا مُمَجَّدَةً، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.

**6- Alégrate y regocíjate ¡Oh Puerta de la Luz Divina! Porque Jesús, Quién se ocultó en el Sepulcro, había brillado más resplandeciente que el sol, e iluminó a todos los fieles. ¡Oh Soberana Agraciada por Dios!**

إِفْرَحِي وَتَهَلَّلِي يَا بَابَ النُّورِ الْإِلَهِيِّ لِأَنَّ يَسُوعَ الَّذِي غَابَ فِي الْقَبْرِ قَدْ أَشْرَقَ لِامْعَا أَبْهَى مِنَ الشَّمْسِ وَأَنَارَ جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ الْمُنْعَمَ عَلَيْهَا مِنَ اللَّهِ.

**7- El ángel clamó a la llena de gracia: "Virgen Pura, regocíjate", y de nuevo te diré: "Regocíjate", porque tu Hijo resucitó del sepulcro al día tercero. Resplandece, resplandece nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti. Alborózate ahora y alégrate Sión; y Tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate por la Resurrección de tu Hijo.**

إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ إِفْرَحِي. وَأَقُولُ أَيْضاً إِفْرَحِي. لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.

اسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونَ وَأَنْتِ يَا نَقِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَدَيْكَ.

## LETANIA MENOR

D- **Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.**

C- Señor ten piedad.

D- **Ampáranos y sálvanos, ten misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.**

C- Señor ten piedad.

D- **Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C- A Ti, Señor.

D- **Porque a Ti alaban todos los Poderes Celestiales y Te glorifican oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C- Amén.

## EXAPOSTELARI Modo 2 (3 veces)

c.: Santo es el Señor, nuestro Dios.

(árabe) *Kuddúson húa rrabu iláhuna.* قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا

(griego) *Agios Kirios o Theos imon.*

**C- Cuando te recostaste en el Cuerpo, dormido como muerto, Tú que eres Señor y Rey, anulaste la muerte; y al día tercero resucitaste, levantando a Adán de la corrupción; Oh Pascua de incorrupción y salvación del mundo.**

لَمَّا اضْطَجَعْتَ بِالْجَسَدِ نَائِمًا كَمَا تِي يَا مَنْ هُوَ الرَّبُّ وَالْمَلِكُ أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ  
مُعْطِلًا وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ قُمْتَ مُنْبَعِثًا وَأَقَمْتَ آدَمَ مِنَ الْبَلَى مُنْهَضًا يَا فَصْحَ  
عَدَمِ الْفَسَادِ وَخَلَاصِ الْعَالَمِ.

**El Señor Misericordioso y Amante de la Humanidad, cuando se detuvo en la Piscina Probática para curar las enfermedades; Encontró a un hombre que había estado enfermo yaciente por muchos años; Y le exclamó: "Levanta tu camilla y anda por los caminos justos.**

إِنَّ الرَّبَّ الْكُلِّيَّ الرَّأْفَةَ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ، قَدْ وَقَفَ عَلَى الْبِرْكَةِ الْغَنَمِيَّةِ، لِيَشْفِيَ الْأَسْقَامَ.  
فَوَجَدَ إِنْسَانًا طَرِيحًا مُنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ. فَهَتَفَ بِهِ صَارِحًا: اْحْمِلْ سَرِيرَكَ، وَاذْهَبْ فِي  
السَّبِيلِ الْمُسْتَقِيمَةِ.

**Hoy la primavera otorga su aroma y la Creación toda se regocija! Hoy serán levantados los cerrojos de las puertas con la incredulidad de Tomás el Amado. Pues él exclama: "Tu eres mi Señor y mi Dios".**

الْيَوْمَ الرَّبِيْعُ مَانِحٌ شَذَاهُ، وَالْخَلِيْقَةُ الْجَدِيْدَةُ تَفْرَحُ. الْيَوْمَ تُرْفَعُ أَقْفَالُ الْأَبْوَابِ،  
مَعَ عَدَمِ إِيْمَانِ تَوْمَا الْحَبِيْبِ إِذْ يَهْتَفُ: أَنْتَ هُوَ رَبِّي وَإِلَهِي.

San Jorge

**Ha brillado para nosotros una primavera jubilosa, es decir la Divina Luminosa Resurrección del Maestro, trasladándonos de la tierra hacia la Pascua celestial. Y con ella resplandece la luminosa conmemoración del honorabilísimo mártir Jorge. Celebrémoslo, con júbilo, para que seamos merecedores de la Gracia Divina de Cristo Salvador.**

قَدْ بَزَغَ لَنَا رَبِيعٌ بِهِجٌ أَغْنِي بِهِ قِيَامَةَ السَّيِّدِ الْمُنِيرَةِ الْإِلَهِيَّةِ، نَاقِلَةً  
إِيَّانَا مِنَ الْأَرْضِ إِلَى فِصْحِ سَمَاوِيٍّ، وَمَعَهَا يَتَلَأَأُ تَذْكَارُ الشَّهِيدِ  
جَاورِجِيوسَ الْكَلْبِيِّ شَرَفُهُ، السَّاطِعِ الضِّيَاءِ. فَلْنُقَمِّهُ بِابْتِهَاجٍ لِكَي  
نَسْتَحِقَّ النِّعْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ مِنْ لَدُنِ الْمَسِيحِ الْمُخَلِّصِ.

## LAS ALABANZAS (ENOS) modo 3

1º cantor: **¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَتَسْبِحُ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ  
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

*Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

**Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.**

Handwritten musical notation for the Arabic and Greek hymns. The notation consists of rhythmic symbols (vertical lines with flags) placed above the text. The Arabic text is written in a cursive script, and the Greek text is in a standard font. The notation is organized into several lines, with the Arabic text on the left and the Greek text on the right of each line.

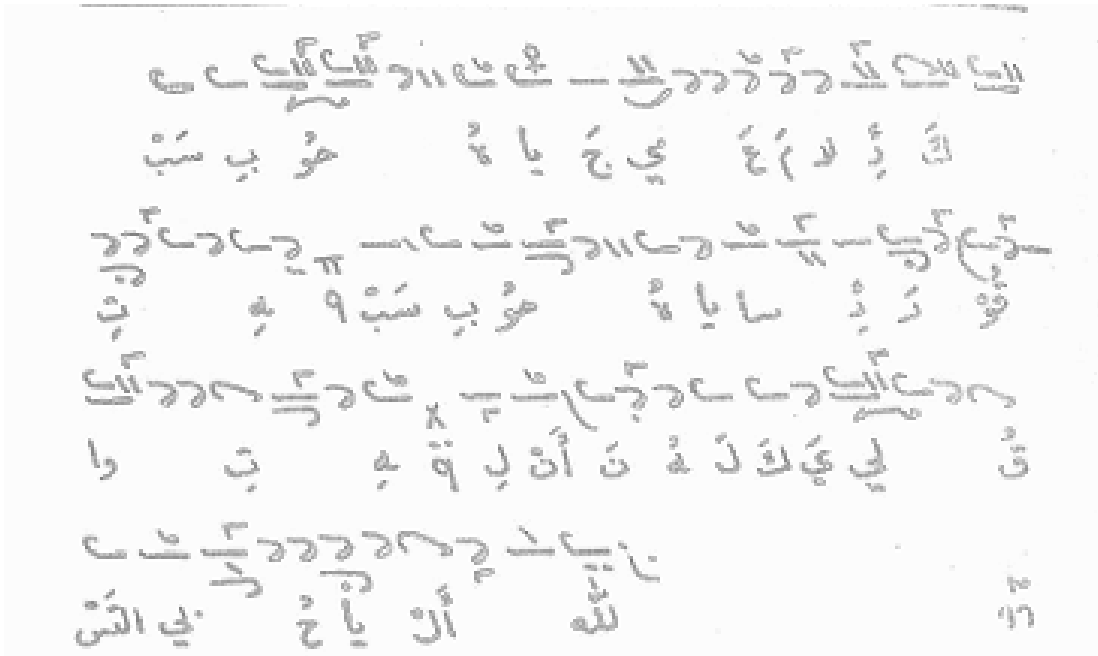
2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú Si prepí imnos to Theó*

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.



**1.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.**

**Venid todas las naciones y conoced el poder del temible misterio, porque Cristo, nuestro Salvador, el Verbo Eterno, fue crucificado por nosotros y sepultado voluntariamente. Resucitó de entre los muertos salvando a todos. ¡Prosternémonos ante Él!**

**1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِرَارِهِ.**

**هَلُّمُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعاً، وَاعْلَمُوا قُوَّةَ هَذَا السِّرِّ الرَّهِيْبِ، لِأَنَّ الْمَسِيْحَ مُخْلِصَنَا الْكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ، قَدْ صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَدُفِنَ بِاخْتِيَارِهِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِيُخْلِصَ الْكُلَّ، فَلَهُ نَسْجُدُ.**

**2.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.**

**Oh Señor, los guardias publicaron y anunciaron todos los milagros, pero el concilio de los inicuos llenó sus diestras con el soborno, creyendo que así ocultarían Tu Resurrección a la que todo el mundo alaba. ¡Ten piedad de nosotros!**

**2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.**

**أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْحُرَّاسَ قَدْ أَدَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ الْعَجَائِبِ، إِلَّا أَنَّ مَجْمَعَ الْبَاطِلِ أْفَعَمَ يَمِينَهُمْ مِنَ الرَّشَى، ظَانِّينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ قِيَامَتَكَ الَّتِي الْعَالَمُ يُمَجِّدُهَا فَارْحَمْنَا.**

**3.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.**

**Venid todos, a celebrarnos la Fiesta de la muy alegre y célebre gloriosa Resurrección, festejemos también la jubilosa temporada del mártir Jorge, y coronémosle con flores primaverales como es invencible, para que tengamos, por sus suplicas, la liberación de los pecados y tristezas.**

3 - سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَاتِ الطَّرْبِ.  
 هلموا جميعاً بتعييدنا لعيد القيامة المجيد الكلي البهجة والتعبيد، نعيد أيضاً لموسم الشهيد  
 جاورجيوس البهيج. ونتوجه بأزهار ربيعية بما أنه غير مقهور، لكي أننا بتوسلاته ننال  
 عتقاً من الخطايا والاحزان.

4.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

Por tus intercesiones, mártir de Cristo, el revestido de la lucha Jorge, salva a los que están en distintas angustias, liberándolos de todos los apuros y alejando de ellos la mala aflicción corruptora del alma, socorriéndonos con las gracias y misericordias, para que siendo salvados por tus súplicas, todos nosotros veneremos jubilosamente tus venerables luchas.

4 - سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.  
 يا شهيد المسيح جاورجيوس اللابس الجهاد خلص بشفاعتك الذين في الضيقات المختلفة،  
 منقذاً إياهم من جميع الشدائد ومقصياً عنهم الغم الرديء المفسد النفس، مستمداً لنا  
 نعمةً ورحمةً، حتى إذا نجونا بتوسلاتك نكرم جميعاً بقرح جهاداتك الموقرة.

C1- Levántese oh Dios, sean esparcidos sus enemigos y huyan de su presencia los que le aborrecen.

ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه وليهرب مبغضوه من أمام وجهه.

Nuestra Pascua, Cristo el vencedor, nos ha concedido hoy una Pascua noble; Pascua nueva y santa; Pascua mística; Pascua augusta; Pascua sin mancha; Pascua magnífica; Pascua para los fieles; Pascua que nos abrió las puertas del Paraíso; Pascua que santifica a los fieles todos.

إِنَّ فَصْحَنَا الْمَسِيحَ الْمُنْقَذُ. قَدْ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَصْحاً شَرِيفاً. فَصْحاً جَدِيداً مُقَدَّساً. فَصْحاً سَرِيّاً. فَصْحاً جَلِيلَ الْوَقَارِ. فَصْحاً بَرِيئاً مِنَ الْعَيْبِ. فَصْحاً عَظِيماً. فَصْحاً لِلْمُؤْمِنِينَ. فَصْحاً فَاتِحاً لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ. فَصْحاً مُقَدَّساً جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.

**C2- Como se desvanece el humo, ellos se desvanecen y como se derrite la cera delante del fuego.**

كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.

**Venid de la visión oh mujeres heraldas; y decid a Sión: "Recibid de nosotras el albor gozoso de la Resurrección de Cristo". ¡Oh Jerusalén, embriágate de gozo y alborózate de alegría viendo a Cristo tu Rey saliendo del sepulcro como un Novio.**

هَلُمَّ مِنَ الْمَنْظَرِ أَيُّهَا النِّسْوَةُ الْبَشِيرَاتُ. وَخَاطِبِينَ صِهْيُونَ قَائِلَاتٍ: إِقْبَلِي مِنَّا بَشَائِرَ الْفَرَحِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ. يَا أُورُشَلِيمُ أَطْرَبِي بِجُبُورٍ وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ لِمُشَاهَدَتِكَ الْمَسِيحِ مَلِكِكَ. بَارِزاً مِنَ الْقَبْرِ كَخَتْنٍ.

**C1- Así perecerán los impíos delante de Dios, mas los piadosos se regocijarán.**

هكذا تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور. Cuando las Miróforas fueron al alba al sepulcro del Vivificador, percataron un ángel sentado sobre la piedra y partió diciéndoles: "¿Por qué buscáis al vivo entre los muertos?. ¿Por qué lloráis al que está en medio de la corrupción siendo Él, incorruptible?. ¡Id y anunciad a sus discípulos!.

إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ. لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دِلْجَةٍ عَمِيقَةٍ. بِإِزَاءِ ضَرِيحِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ. صَادَفْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ. فَطَفِقَ يُخَاطِبُهُنَّ هَكَذَا. مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. لِمَاذَا تَنْدُبْنَ فِي الْبَلَى الْمُنْرَةَ عَنِ الْبَلَى. اذْهَبْنَ وَبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ.

**C2- Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.**

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ولننتهلل به.

**Nuestra Pascua que es la Pascua del Señor, ha brillado para nosotros una Pascua gozosa, Pascua regia, Pascua en que nos perdonamos unos a otros con alegría. Pascua liberadora de tristeza, porque Cristo salió del sepulcro como sale del tálamo nupcial; llenando de alegría a las Miróforas por Su exclamación: "¡Id, anunciad a los Apóstoles!".**

إِنَّ فَصْحَنَا الَّذِي هُوَ فَصْحُ الرَّبِّ. قَدْ أَطْلَعَ لَنَا فَصْحاً مُطْرِباً. فَصْحاً جَلِيلَ الْأَعْتَبَارِ. فَصْحاً نُصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضاً بِفَرَحٍ. فَيَا لَهُ مِنْ فَصْحٍ مُنْقِذٍ مِنَ الْحُزْنِ. وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَرَعَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ كَالْبَارِغِ مِنَ الْخِذْرِ. وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرِحاً بِقَوْلِهِ بِشَرْنِ الرُّسُلِ بِذَلِكَ.

Gloria... - para San Jorge. modo 5: Por Teófanos

**Venid, regocijémonos, pues la primavera ha brillado; venid, resplandezcamos, que apareció la Resurrección. Porque, he aquí, se manifiesta la conmemoración del glorioso luchador, iluminando a los fieles. Por consiguiente, venid, amantes de las fiestas, celebrémoslo místicamente, porque como éste es un buen soldado, resaltó sobre los tiranos y los venció. Y se asemejó a Cristo Salvador en Sus pasiones, y no se apiadó de su cuerpo terrenal, mas bien, como el cobre, lo desnudó, galardonándolo con los tormentos. Exclamémosle, pues, diciendo: "Suplica, glorioso luchador, por la salvación de nuestras almas".**

المجد...

قد أشرق الربيع فهلما بنا نتنعم. قد بزغت قيامة المسيح فهلما نبتهج. لأن تذكار اللابس الجهاد ظهر منيراً للمؤمنين. فلذلك هلموا يا محبي الاعياد لنعيد له تقييداً سرياً لأن هذا بما أنه جندي صالح استظهر على المغتصبين فخذلهم وحصل مماثلاً المسيح المخلص في آلامه، ولم يشفق على إنائه الترابي، لكنه جعله عارياً كنجاسٍ

مَثِيباً إِيَّاهُ بِالتَّعْذِيبَاتِ. فَلنَهْتَفُ نَحْوَهُ قَائِلِينَ: أَيُّهَا اللّٰبِسُ الْجِهَادِ ابْتَهَلْ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.

**C1- Hoy es el día de la Resurrección. Resplandezcamos por la fiesta. Abracémonos unos a otros, diciendo: ¡Oh hermanos!; y a causa de la Resurrección perdonemos todo a los que nos odian. Exclamemos: "Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con la muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros".**

اليَوْمَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. فَسَبِيلُنَا أَنْ نَتَلَّأَ بِالْمَوْسِمِ وَنُصَافِحَ بَعْضُنَا بَعْضًا. وَلِنُقَلَّ يَا إِخْوَةَ فَلْنُصَفِّحَ لِمُبْغِضِينَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ فِي الْقِيَامَةِ. وَلِنَهْتَفِ هَكَذَا قَائِلِينَ: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ دَائِسًا الْمَوْتِ بِمَوْتِهِ، وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ وَهَبَهُمُ الْحَيَاةَ.

## L A G R A N D O X O L O G Í A

**1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.**

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،  
وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.

**2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.**

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

**3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلَهُ، الآبُ الصَّابِطُ الكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ،  
يَا يَسُوعَ المَسِيحُ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا، يَا رَافِعَ  
خَطَايَا الْعَالَمِ.

- 5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ، وَاِرْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.  
آمِينَ.

- 7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلُنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

- 9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا لَنَا عَلَيْكَ.

- 11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

**13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي  
لَأَنِّي قَدْ خَطَيْتُ إِلَيْكَ.

**15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.

**17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espiritu Santo.

الْمَجْدُ لِأَبِّ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

**21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا.

**23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا.

---

**Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.**

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

# LA DIVINA LITURGIA DE SAN JUAN CRISÓSTOMO



## DIVINA LITURGIA

**Diácono(D):** Bendice, Señor.

**Sacerdote(S):** + Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro(C):** Amén.

**S.:** Cristo resucitó de entre los muertos...

**C.:** Cristo resucitó de entre los muertos... (2 veces)

## GRAN LETANÍA DE LA PAZ

**D:** En paz, roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad. (*Kirie eleison - Iárah urham*) a cada súplica.

- D:** Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.
- D:** Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.
- D:** Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.
- D:** Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.
- D:** Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.
- D:** Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.
- D:** Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.
- D:** Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.
- D:** Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.
- D:** Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.
- D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.
- C:** *A Ti, Señor.*
- S:** + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- C:** *Amén.*

#### ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

**S:** Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

#### ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

**S:** Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

### ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

**S:** Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

### 1ª ANTÍFONA

**C:** *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. (3 veces)*

### 2ª ANTÍFONA

**C:** *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

*Si no es domingo se canta*

**C:** *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que eres admirable entre tus santos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

**C:** + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.*

## PEQUEÑA ENTRADA

*El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:*

**D:** Sabiduría. Estemos de pie.

**S:** En las Iglesias bendecid a Dios, el Señor es de las fuentes de Israel. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya.

**C.: Cristo resucitó de entre los muertos...**

**Modo 3. Tropario** **Alégrense los celestiales y regocijense los terrenales, porque el Señor desplegó la fuerza de su brazo; pisoteando la muerte con su muerte y fue el primogénito entre los muertos y nos salvó de lo profundo del infierno, concediendo al mundo la gran misericordia.**

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَلِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بِكْرَ الْأَمْوَاتِ وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo IV)** **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مَكَاغِبٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْرِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

**KONTAKION Modo 8**

**C- Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal. Destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ioh Cristo Dios!. Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocijaos"! Y a tus Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes la Resurrección a los caídos.**

**TRISAGION**

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**S:** *Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado.*

**S:** Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre

**D:** y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**C:** - Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)

-Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

-Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

**D:** Fuertemente. (Dínamis)

**C:** Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

## LECTURA DE LA EPÍSTOLA

**D:** Estemos atentos.

**Lector:** Cantad salmos a nuestro Dios; cantad. Naciones todas, dad palmadas de aplauso.

**D:** Sabiduría.

**Lector:** Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles (9:32-42)

## D: Estemos atentos.

En aquellos días, aconteció que Pedro, visitando a todos, vino también a los santos que habitaban en Lida. Y halló allí a uno que se llamaba Eneas, que hacía ocho años que estaba en cama, pues era paralítico. Y le dijo Pedro: Eneas, Jesucristo te sana; levántate, y haz tu cama. Y en seguida se levantó. Y le vieron todos los que habitaban en Lida y en Sarón, los cuales se convirtieron al Señor. Había entonces en Jope una discípula llamada Tabita, que traducido quiere decir, Dorcas. Esta abundaba en buenas obras y en limosnas que hacía. Y aconteció que en aquellos días enfermó y murió. Después de lavada, la pusieron en una sala. Y como Lida estaba cerca de Jope, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, a rogarle: No tardes en venir a nosotros. Levantándose entonces Pedro, fue con ellos; y cuando llegó, le llevaron a la sala, donde le rodearon todas las viudas, llorando y mostrando las túnicas y los vestidos que Dorcas hacía cuando estaba con ellas. Entonces, sacando a todos, Pedro se puso de rodillas y oró; y volviéndose al cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos, y al ver a Pedro, se incorporó. Y él, dándole la mano, la levantó; entonces, llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva. Esto fue notorio en toda Jope, y muchos creyeron en el Señor.

### الرسالة

#### فصل من أعمال الرسل القديسين الاطهار 9: 32-42

في تلك الأيام فيما كان بطرس يطوف في جميع الأماكن نزل أيضا إلى القديسين الساكنين في لدة، فوجد هناك انسانا اسمه أينيّاس مضطجعا على سرير منذ ثمانين سنين وهو مخلّع. فقال له بطرس: يا أينيّاس يشفيك يسوع المسيح، قم وافترش لنفسك، فقام للوقت. ورآه جميع الساكنين في لدة وسارون فرجعوا إلى الرب. وكانت في يافا تلميذة اسمها طابيتا الذي تفسيره ظبية، وكانت هذه ممتلئة أعمالا صالحة وصدقات كانت تعملها. فحدث في تلك الأيام انها مرضت وماتت، فغسلوها ووضعوها في العلية. وإذ كانت لدة بقرب يافا، وسمع التلاميذ ان

بطرس فيها، أرسلوا اليه رجلين يسألانه ان لا يبطن عن القوم اليهم. فقام بطرس وأتى معهما. فلما وصل صعودوا به الى العلية ووقف لديه جميع الأرامل يبكين ويؤرئنه أقمصه وثيابا كانت تصنعها ظبية معهن. فأخرج بطرس الجميع خارجا وجثا على ركبتيه وصلّى. ثم التفت الى الجسد وقال: يا طابيتا قومي. ففتحت عينيها، ولما أبصرت بطرس جلست. فناولها يده وأنهضها. ثم دعا القديسين والأرامل وأقامها لديهم حياة. فشاع هذا الخبر في يافا كلها، فأمن كثيرون بالرب.

**S:** La paz sea contigo, Lector.

**C:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

## LECTURA DEL EVANGELIO

**S:** *Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**D.:** *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

**S.:** *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

**D.:** *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

## EVANGELIO

**D:** Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

**S:** La paz sea con vosotros.

**C:** Y con tu espíritu.

**D:** Lectura del Santo Evangelio según San Juan (5:1-15)

**C:** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

**D:** Estemos atentos.

En aquel tiempo, subió Jesús a Jerusalén. Hay en Jerusalén, cerca de la puerta de las ovejas, un estanque, llamado en hebreo Bethesda, que tiene cinco pórticos. En éstos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y parálíticos, que esperaban el movimiento del agua. Porque un ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque, y agitaba el agua; y el que primero descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese. Y había allí un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo. Cuando Jesús lo vio acostado, y supo que llevaba ya mucho tiempo así, le dijo: ¿Quieres ser sano? Señor, le respondió el enfermo, no tengo quien me meta en el estanque cuando se agita el agua; y entre tanto que yo voy, otro desciende antes que yo. Jesús le dijo: Levántate, toma tu lecho, y anda. Y al instante aquel hombre fue sano, y tomó su lecho, y anduvo. Aquel día era Sábado. Entonces los judíos dijeron a aquel que había sido sanado: Es Sábado; no te es lícito llevar tu lecho. Él les respondió: El que me sanó, él mismo me dijo: Toma tu lecho y anda. Entonces le preguntaron: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho y anda? Y el que había sido sanado no sabía quién fuese, porque Jesús se había retirado de la multitud que estaba en aquel lugar. Después le encontró Jesús en el Templo, y le dijo: Mira, has quedado sano; no peques más, para que no te suceda algo peor. El hombre se fue, y dijo a los judíos, que Jesús era el que le había sanado.

**C:** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

*En voz baja*

**S:** La paz sea contigo, Evangelizador.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر

(5:1-15)

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى اورشليم. وأن في اورشليم عند باب الغنم بركة تسمى بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة أروقة، كان مضطجعا فيها جمهور كثير من المرضى من عميان وعرج ويابسوي الأعضاء ينتظرون تحريك الماء، لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء، والذي ينزل أولا من بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقى، وعلم أن له زمانا كثيرا، قال له: أتريد أن تبرأ؟ فأجابه المريض: يا سيدي ليس لي إنسان متى حرك الماء يلقيني في البركة، بل بينما أكون آتيا ينزل قبلي آخر. فقال له يسوع: قم احمل سريرك وامش. فللوقت برئ الرجل وحمل سريرته ومشى. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهود للذي شفي: إنه سبت فلا يحل لك أن تحمل السرير. فأجابهم: إن الذي أبرأني هو قال لي: احمل سريرك وامش. فسأله: من هو الإنسان الذي قال لك احمل سريرك وامش؟ أما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو، لأن يسوع اعتزل إذ كان في الموضع جمع. وبعد ذلك وجدته يسوع في الهيكل فقال له: ها قد عوفيت فلا تعد تخطي لنا يصيبك أسر. فذهب ذلك الإنسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

**C:** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

**S:** + A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

***Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.***

**S:** Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales.

Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.

Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**S:** Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.

**D:** Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.

***En día Domingo incensando dice:***

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo

entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

*En día de semana incensando dice:*

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.

-+Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

*En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.*

**Salmo 50:** Apíadate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

## LA GRAN ENTRADA

**D:** De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**D:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

*A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:*

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”.

**C:** Amén.

**S:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**C:** *Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.*

## LETANÍA DE LA OBLACIÓN

**D:** Completemos nuestra súplica al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**D:** Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**D:** Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

**C:** *Concédelo, Señor. (Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

**D:** Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

**D:** El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

**D:** Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

**D:** Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

**D:** Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

**D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** *A Ti, Señor.*

**S:** Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

**S:** + Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** + La paz sea con vosotros.

**C:** *Y con tu espíritu.*

**D:** Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

**C:** + *Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

**S:** Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador. Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

**D:** ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

## **CREDO - SÍMBOLO DE LA FE**

**Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)**

**Creo en un solo Dios,\* Padre Todopoderoso,\* Creador del Cielo y de la Tierra,\* y de todo lo visible e invisible.\***

**Y en un solo Señor Jesucristo,\* Hijo Unigénito de Dios,\* nacido del Padre antes de todos los siglos,\* Luz de Luz,\* Dios verdadero de Dios verdadero,\* nacido, no creado,\* consustancial al Padre,\* por quien todo fue hecho.\***

**Quien por nosotros los hombres\* y para nuestra salvación,\* descendió del cielo,\* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen\* y se hizo hombre.\***

**Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;\* padeció, fue sepultado,\*  
Y resucitó al tercer día,\* según las Escrituras.\***

**Y subió a los cielos\* y está sentado a la diestra del Padre.\***

**Y otra vez ha de venir con gloria\* a juzgar a los vivos y a los muertos;\* y su Reino no tendrá fin.\***

**Y en el Espíritu Santo,\* Señor,\* Vivificador,\* que procede del Padre,\* que con el Padre y el Hijo\* + es juntamente adorado y glorificado,\* que habló por los Profetas.\***

**Y en la Iglesia que es Una\*, Santa\*, Católica\* y Apostólica.\***

**Confieso un solo bautismo\* para la remisión de los pecados.\***

**Espero la resurrección de los muertos.\***

**Y la vida del siglo venidero.\* Amén.**

## ANÁFORA

**D:** Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

**C:** *Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.*

**S:** La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

**C:** + *Y con tu espíritu.*

**S:** Elevemos nuestros corazones.

**C:** *Los tenemos junto al Señor.*

**S:** Demos gracias al Señor.

**C:** *Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

**S:** Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprendible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

**S:** **Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.**

**C:** + *Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.*

**S:** Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó Él mismo por la vida del

mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

**S: + Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.**

**C: Amén.**

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

**S: + Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.**

**C: Amén.**

**S:** Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

**S: + Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.**

**C: Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.**

**S:** También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

**D:** Bendice, Señor, el Santo Pan.

**S:** Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.

**D:** Amén.

**D:** Bendice, Señor, el Santo Cáliz.

**S:** Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.

**D:** Amén.

**D:** Bendice, Señor, ambos Dones Santos.

**S:** Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.

**D:** Amén. Amén. Amén.

**S:** De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

*El Sacerdote incienso los Santos Donos exclamando:*

**S:** Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

**C:** El ángel clamó a la llena de gracia: "Virgen Pura, regocíjate", y de nuevo te diré: "Regocíjate", porque tu Hijo resucitó del sepulcro al día tercero.

**Resplandece, resplandece nueva Jerusalén, pues la gloria del Señor ha brillado sobre ti. Alborózate ahora y alégrate Sión; y Tú, oh Purísima Madre de Dios, regocíjate por la Resurrección de tu Hijo.**

إِنَّ الْمَلَكَ تَقَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ إِفْرَحِي. وَأَقُولُ أَيْضاً إِفْرَحِي. لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.

اسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أُورَشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونُ وَأَنْتِ يَا نَقِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.



**S:** Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (*se nombra a los difuntos*) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (*se nombra a los vivos*).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

**S:** Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

*Solo si hay Diácono:* **Y** de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.

**C:** *Y de todos y de todo.*

**S:** + **Y** concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** + Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

**C:** *Y con tu espíritu.*

## LETANÍA

**D:** Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad. (a cada súplica)*

**D:** Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

**D:** Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

**D:** Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** *A Ti, Señor.*

**S:** Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

**Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:**

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.**

**S:** + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** + La paz sea con vosotros.

**C:** *Y con tu espíritu.*

**D: Inclínemos nuestras cabezas delante del Señor.**

**C: A Ti, Señor.**

**S:** Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

**S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C: Amén.**

**S:** Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

**D: Estemos atentos.**

**S: + Los Santos Dones a los santos.**

**C: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.**

**C: Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.**

*El clero comulga y prepara la comunión de los fieles*

## **LA COMUNIÓN DE LOS FIELES**

**D: + Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.**

**C: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito es el que viene en el nombre del Señor.**

*Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, oh Hijo de Dios, porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.*

**S:** El(la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.

*Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:*

**S:** + Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

**C:** Cristo resucitó de entre los muertos pisotando la muerte...

**S:** Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

**D:** Alza, Señor.

**S:** Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

**S:** + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

*Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.*

## AGRADECIMIENTO

**D:** Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**C:** Señor, ten piedad.

**D:** Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** Salgamos en paz.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

## ORACIÓN DEL AMBON

**S:** Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa.

Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**C:** + *Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)*

**S:** Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**S:** + La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**C:** + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad*

*Bendice Padre. (o Monseñor)*

## APÓLISIS

**S:** Cristo nuestro verdadero Dios, *(si es Domingo: que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación)* por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de las venerables fuerzas celestiales incorpóreas; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

**S:** + Cristo resucitó de entre los muertos pisotando la muerte y otorgando la vida,

**C:** A los que yacían en los sepulcros.

**Los Coros y todos los fieles:** *Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.*

*Amén.*

## RESPONSO POR LOS DIFUNTOS

**S:** + Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**L:** + *Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)*

+ *Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

*Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor perdona nuestros pecados, ¡oh Soberano! Absuelve nuestras transgresiones, ¡oh Santísimo! mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad.*

+ *Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.*

**S:** + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

### TROPARIO

*Con las almas de los justos difuntos, ¡Oh Salvador! Concede descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) conservándola(s) en la vida bendita a tu lado Señor, que amas la humanidad.*

*En el lugar de tu reposo, Señor, donde todos tus santos descansan, otorga también, descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) porque eres el único inmortal.*

+ *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.*

*Tú eres nuestro Dios, que descendiste al infierno y desataste las cadenas de los cautivos, Tu mismo, ¡Oh Salvador! Haz descansar el (las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s).*

*Ahora y siempre y por los siglos de los siglos de los siglos. Amén.*

*Tú, única pura y casta Virgen, que concebiste a Dios sin mancha, intercede por la salvación del (de las) alma(s) de tu(s) siervo (s).*

### KONTAKION

+ Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

### LETANÍA

**D:** + Apíadate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

**C:** *Señor ten piedad. (3 veces)*

**D:** + Roguemos aún por el eterno descanso **del alma (de las almas) del (de los) siervo(s)** de Dios difunto(s) **(N)** y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

**C:** *Señor ten piedad. (3 veces)*

**D:** + Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos.

**C:** *Señor ten piedad. (3 veces)*

**D:** + La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

**C:** *Concédelo Señor.*

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** *Señor ten piedad.*

**S:** Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor haz descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) **(nombrar)** en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡Oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

**D:** + Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) **(N)**; y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** + Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**C:** + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.*

**DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL**

**S:** Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

+ *Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s). (3 veces)*

**C:** + *Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s).*

**S:** + Cristo resucitó de entre los muertos pisotando la muerte y otorgando la vida,

**C:** A los que yacían en los sepulcros.